

Porównanie tłumaczeń Marka 14:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz jeszcze On gdy mówi przybywa Judasz jeden będący z dwunastu i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i znawców Pisma i starszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaraz, gdy On jeszcze mówił, zjawił się Judasz,* jeden z Dwunastu, a z nim tłum z mieczami i kijami, od arcykapłanów, znawców Prawa i starszych. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz, jeszcze on (gdy mówił), przybywa Juda, jeden (z) dwunastu, i z nim tłum z mieczami i kijami od arcykapłanów i uczonych w piśmie i starszych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz jeszcze On gdy mówi przybywa Judasz jeden będący (z) dwunastu i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i znawców Pisma i starszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zaraz, jeszcze gdy On mówił, zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim zgraja ludzi z mieczami i kijami. Wysłali ich arcykapłani, znawcy Prawa oraz starsi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaraz, gdy on jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami od naczelnych kapłanów, uczonych w Piśmie i starszych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnetże, gdy on jeszcze mówił, przyszedł Judasz, który był jeden ze dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami od przedniejszych kapłanów, i od nauczonych w Piśmie i od starszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy jeszcze mówił, przyszedł Judasz Iszkariot, jeden ze dwunastu, a z nim wielka rzesza z mieczami i z kijami, od nawyższych kapłanów i Doktorów, i starszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaraz, gdy On jeszcze mówił, zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim zgraja z mieczami i kijami wysłana przez arcykapłanów, uczonych w Piśmie i starszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz, gdy On jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a z nim zgraja z mieczami i kijami od arcykapłanów i uczonych w Piśmie, i starszych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaraz też, gdy On jeszcze mówił, zbliżył się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim zgraja z mieczami i kijami wysłana przez arcykapłanów, nauczycieli Prawa i przełożonych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy On jeszcze mówił, zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim tłum z mieczami i kijami wysłany przez wyższych kapłanów, nauczycieli Pisma i starszych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaraz, gdy On jeszcze to mówił, pojawił się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim z mieczami i kijami gromada od arcykapłanów, uczonych w Piśmie i starszych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Właśnie gdy to mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, razem z gromadą ludzi uzbrojonych w miecze i pałki, wysłanych przez arcykapłanów i znawców Prawa oraz

¹⁾ <x>470 10:4</x>; <x>480 14:10</x>; <x>510 1:16</x>

			Radę Najwyższą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz, kiedy On jeszcze mówił, zjawia się Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim razem tłum (wysłany przez) arcykapłanów i nauczycieli Pisma, i starszych z mieczami i kijami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно він це вимовив, як з'явився Юда, один із дванадцятьох, і з ним юрба з мечами та колами від архиєреїв, книжників і старшин.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem jeszcze podczas jego gadającego staje się obok-przeciw Iudas, jeden z wiadomych dwunastu, i wspólnie z nim tłum wspólnie z mieczami i drewnami od strony prapoczątkowych kapłanów i pisarzy i starszych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaraz, kiedy on jeszcze mówił, przychodzi Judas, jeden z dwunastu, a z nim od przedniejszych kapłanów, uczonych w Piśmie oraz starszych liczny tłum z mieczami i kijami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jezua jeszcze mówił, nadszedł J'huda (jeden z Dwunastu!), a wraz z nim tłum od głównych kohanim, nauczycieli Tory i starszych, z mieczami i kijami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, przybył Judasz, jeden z dwunastu, a razem z nimi tłum z mieczami i pałkami, od naczelných kapłanów i uczonych w Piśmie, i starszych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ledwie skończył mówić, stanął przed Nim Judasz, jeden z Dwunastu, na czele zgrai uzbrojonej w miecze i pałki, wysłanej przez najwyższych kapłanów, przywódców religijnych i starszych.